

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА МОЛОДЕЖНОГО СЛЕНГА С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

**М.А.-Х. Арсаханова,**

*к.филол.н., доцент кафедры немецкого языка  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»  
e-mail: arsaханова@mail.ru*

**А.М. Вахаева,**

*магистрант 1 курса факультета иностранных языков  
ФГБОУ ВО «Чеченский государственный университет»*

***Аннотация.** В данной статье рассматриваются особенности перевода немецкого молодежного сленга. Использование сленга в повседневной жизни, в публицистике, СМИ и художественной литературе становится одной из проблем лексикологии. Некоторые исследователи считают сленг явлением, отрицательно влияющим на литературный язык, под влияние которого попадают многие сферы человеческой деятельности. Особого внимания заслуживает молодежный язык. Основным источником пополнения лексики сленга немецкой молодежи является английский язык. Знание сленга способствует развитию коммуникативной компетенции изучающих немецкий язык.*

***Ключевые слова:** сленг, популяризация, особенности перевода, молодёжная культура, немецкий молодёжный язык, русский язык, источники сленгизмов, заимствования.*

## GERMAN YOUTH SLANG: FEATURES OF TRANSLATION INTO RUSSIAN

**M.A.-K. Arsakhanova,**

*candidate of sciences in philology,  
associate professor of german language department  
Chechen State University*

**A.M. Vakhaeva,**

*1<sup>st</sup> year Master's student of faculty of foreign languages  
Chechen State University*

***Annotation.** In this article the features of German slang translation into Russian is discovered. The use of slang in daily life, in mass media and literature becomes one of the problems of lexicology. Some researchers consider slang to be a phenomenon that adversely affects the language of literature, under which influence fall many spheres of human activity. The youth language deserves special attention. The main source of replenishment of the German youth slang vocabulary is English. Knowledge of slang contributes to the development of communicative competence for those who learn German.*

***Keywords:** slang, popularization, features of translation, youth culture, German youth language, Russian language, sources of slangs, borrowings.*

Популяризация и внедрение сленговых выражений в повседневную жизнь общества в целом, приводит к недопониманию и сложности перевода высказываний на другие языки, из-за отсутствия синонимичных конструкций в других иностранных языках.

Материалом исследования является молодежный сленг в немецком языке.

Актуальность статьи заключается в том, что сленг стоит в ряду наиболее обсуждаемых и противоречивых проблем в лексикологии.

Сленг является одним из отличительных признаков современного общества в целом и молодежной культуры, характеризующийся появлением новых слов в речи подростков и присуждением совершенно нового значения словам и выражениям.

Сленговый вариант речи не совпадает с литературными нормами, которые были исторически установлены в языке. Поскольку в настоящее время жизнь развивается быстрыми

темпами, то и развитие сленговых выражений происходит быстро.

Учёные пытаются дать определение термину «сленг». Например, доктор филологических наук, профессор и отечественный лингвист В.А. Хомяков в своей работе «Введение в изучение сленга» определяет сленг, как относительно устойчивую для какого-либо периода, общепонятную и широко распространенную категорию нелитературной лексики и фразеологии в повседневной речи [4, с. 38].

Также некоторые ученые утверждают, что некоторые слова и обороты (сленгизмы) с течением времени теряют свою актуальность и переходят в разряд нормативной лексики и появляются другие новые слова, обороты и т.д. [5].

При работе со сленгом и неологизмами важное место занимает заимствование англицизмов. Это связано с тем, что английский язык является языком международного общения. И это повлияло на становление немецкого молодежного сленга, например:

1) Der Laptop - ноутбук, само слово «ноутбук» является английским словом и в немецком языке оно вообще не употребляется, и немцы говорят «der Laptop»: *Ich möchte einen Laptop kaufen.* - Я хочу купить новый ноутбук.

2) Der Job - переводилось это слово как подработка, т.е. подработка для школьников, студентов и т.д. На сегодняшний день «der Job» употребляется чаще, чем слово «die Arbeit»: *Ich möchte einen neuen Job finden.* - Я хочу найти новую работу.

3) Der Song - это слово используется чаще, чем слово «das Lied» - песня: *Hast du dieses Song gehört?* - Ты уже слышал эту песню?

4) Die Band - употребляется данное слово вместо die Group - группа. На самом деле в немецком языке «die Gruppe» слово есть, но оно уже не употребляется, *Ich mag sehr diese Band.* - Мне очень нравится эта группа.

5) Checken - переводится как проверять: *Ich möchte zweitens E-mail checken.* - Во-вторых, я хочу проверить электронную почту.

6) Joggen - переводится как бегать именно по утрам, спортивный бег: *Ich jogge zweimal in der Woche.* - Я бегаю два раза в неделю.

7) Fair - используется это слово вместо «die Gerechtigkeit» - справедливость: *Das ist nicht fair.* - Это несправедливо.

Исходя из вышесказанного, именно заимствования становятся главными источниками пополнения сленгизмов в немецком языке. По заимствованиям английский язык занимает первое место.

В немецком языке есть также так называемые «слова-паразиты».

Когда немцы строят длинные предложения, часто запинаятся и, чтобы сохранить смысл предложения, они употребляют «слова-паразиты» - «типа», «как бы», «ну» и т.п.

Например: *Na* -то же, что и «ну». Слово это используется, когда нужно собраться с мыслями и выиграть немного времени. Например: *Hu u, как у тебя сегодня дела? – Na, wie geht's dir heute?*

*Halt* - «типа» или «как бы». Это слово позволяет говорящему сосредоточиться. Например, *Es war...halt... nicht so gut.* - Это было...как бы...не очень.

*Quasi* - это слово используют или, когда не могут подобрать нужного слова, или же когда хотят выразить неопределенность. Например: *Ich muss... quasi...nach Hause.* - Мне...как бы...домой пора.

#### **Популярный немецкий сленг.**

Также не обойтись без следующих популярных выражений:

**Voll + прилагательное.** Слово *voll* переводится как «полностью». В разговорной речи в сочетании с прилагательным это слово просто усиливает значение прилагательного, например: *Es ist voll kalt da draußen.* - На улице дубак.

**Krass.** Это слово можно услышать в качестве реакции на какую-либо удивительную или даже шокирующую историю. В русском есть очень хороший аналог «жуть». Пример: *Das war ja krass gestern!* - Вчера была просто жуть!

Если совместить слова *voll* и *krass*, то получится еще одно очень полезное выражение

voll krass, т.е. «полная жесьть».

**Hä / hö?** - выражает удивление или недоумение. Переводится как «че?» или «чего?».

**Was geht ab?** Это выражение переводится как «что происходит?» и является неформальной формой обращения.

**Cool.** Еще одно заимствование из английского языка. Так же, как и в английском языке cool означает «круто» или «клево».

Например: *Das ist sogar nicht cool.* - *Это вообще не круто.*

**Blöd.** Это слово можно перевести как идиотский или вызывающий раздражение.

Например: eine blöde Frage – идиотский, тупой вопрос; eine blöde Aufgabe – дурацкое задание. Также это слово можно использовать, когда рассказывают о каком-то неприятном происшествии, например: *Ich hab meinen Flug verpasst!* – *Я опоздал на самолет!* -*Das ist blöd!*

Сленг является важной частью среди подростков, однако для старшего поколения он становится настоящей проблемой. И с ведением новых слов в повседневную лексику появляется проблема недопонимания друг друга разными поколениями. Выпускаются различные словари, справочники для разрешения этой проблемы. Однако они быстро устаревают, так как сленг сильно подвижен. Подобные словари часто предлагают перевод сленговых выражений на испанский, английский, итальянский, французский языки. И ни один из таких словарей не предлагает русские эквиваленты выражениям немецкого молодежного сленга, в том числе и словарь 2008 года «Hä?? Jugendsprache unplugged» издательства «Langenscheidt» [5].

П. Шлобински и Х. Хенне, немецкие лингвисты, предлагают следующие способы перевода немецкого сленга [1, с. 96]:

1) если с переводом возникают трудности, то лингвисты предлагают обратиться к расшифровке нового слова через старое слово, подробно описывая это слово;

2) лингвисты предлагают подобрать синонимы каких-либо выражений в других языках, то есть перевести немецкий сленг на русский язык. Важно знать, что любой язык имеет свои лексические особенности, которые дословно невозможно перевести. Однако синоним к немецкому сленгу вполне возможно найти, так как русский язык тоже развивается быстро.

Например: 1. Flamme – (дословно) огонь, пламя; жаргонное значение этого слова в молодежной лексике - «любовь, зазноба», например: «*Seine alte Flamme*» – *его старая (тогдашняя) любовь* [3].

Исходя из вышесказанного можно сделать вывод, что существует много трудностей при переводе слов и выражений из немецкого сленга на русский язык. Так, как и в русском, и в немецком языках есть много молодежных сленговых выражений, процесс перевода существенно облегчается. Многие из этих молодежных сленговых выражений очень похожи по звучанию и даже по смыслу, что помогает найти синонимы для перевода немецкого сленга на русский язык.

Рассмотрим следующий список сленговых глаголов в качестве примеров:

abgehen - находить что-либо превосходным;

abrimmeln - бездельничать;

сорурастен- скопировать, скопипастить;

facebooken - сидеть в фейсбуке;

googeln - искать в интернете;

jabber - переписываться в чате;

mailen - отправлять электронные письма;

kreativen - выдумывать, креативить;

absracken - радоваться;

sich beömmeln - смеяться до упаду, обхохотаться;

daddeln - играть в компьютер;

senfen - вмешиваться, совать нос в чужие дела;

taggen - отмечать кого-либо на фото в интернете;

downloaden - загружать что-либо из интернета;

haben - быть недовольным;  
batteln - бороться с кем-либо;  
telen - звонить по телефону;  
wikipedieren, wikifizieren - искать что-либо в википедии;  
chillen - отдыхать;  
zuföhnen - съедать мозг.

Существует несколько способов и множество вариантов перевода, однако вопрос выбора способа интерпретации сленговых выражений с немецкого на русский язык может зависеть от многих факторов, таких как смысловая нагрузка высказывания, эмоциональная окраска речи и целевая аудитория.

Таким образом, при переводе сленговых выражений с немецкого на русский язык необходимо передать живость, креативность, и выразительность немецкого молодёжного языка. Возможно, со временем более удачные варианты переводов закрепятся в русском языке и обогатят не только разговорную, но и литературную речь русского языка.

### **Список литературы:**

1. Аверкина Л.А. Проблемы перевода немецкого молодёжного сленга // Вестник Вятского государственного гуманитарного университета. 2010. Т. 1. № 2. – С. 96-99.
2. Альмурзаева П.Х., Садыкова А.Х. Особенности культуры в фокусе непереводаемых концептов. В сборнике: «Наука и молодежь». Материалы Всероссийской научно-практической конференции студентов, молодых ученых и аспирантов. 29-30 ноября 2018. – С. 662-664.
3. Ермолина О.А. Особенности молодёжного сленга в немецком языке // Научное сообщество студентов XXI столетия. Гуманитарные науки: сб. ст. по мат. XVI междунар. студ. науч.-практ. конф. № 1(16). URL: [http://sibac.info/archive/guman/1\(16\).pdf](http://sibac.info/archive/guman/1(16).pdf) (дата обращения: 20.11.2019 г.).
4. Хомяков В.А. Три лекции о сленге: пособие для студентов педагогических институтов. – Вологда: ВГПИ, 1970. – 62 с.
5. Кузнец М.Д., Скребнев Ю.М. Стилистика английского языка // Пособие для студентов / Под редакцией Амосовой Н.Н. Л.: Уч. пед. из. Ленингр. отделе-е, 1960. 175 с.
6. Hä ?? Jugendsprache unpugged 2010/ Deutsch – Endlisch – Spanisch – Französisch – Italienisch. Berlin und München: Langenscheidt, 2010. 168 S.
7. Интернет-источник-<https://deutsch-sprechen.ru/> (дата обращения: 29.11.2019 г.).